



**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ  
ВЕЖЛИВОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ДИСКУРСЕ.**

**Нажмиддинова Нармина Рустамовна**

*Учитель английского языка школы № 31 Мирабадского района*

**Аннотация:** *В данной статье рассматривается функционально-семантическое поле вежливости в английском и русском дискурсе с точки зрения лингвокультурных особенностей, социолингвистических факторов и прагматических стратегий общения. Мы анализируем основные формы проявления вежливости, их семантическое наполнение и коммуникативные функции. В центре внимания находятся различия и сходства между английской и русской речевой культурой, которые отражают национальные ценности, традиции и особенности межличностного взаимодействия.*

**Ключевые слова:** *вежливость, дискурс, функционально-семантическое поле, речевая культура, лингвокультурология, прагматика.*

**Введение:** Долгие годы изучение иностранных языков в нашей стране было делом узкого круга, но в современную эпоху глобализации у населения появились не только возможности, но и потребность в изучении иностранных языков широким кругом людей. Однако этот процесс осложняется наличием такого языкового явления, как фразеологические обороты. Тем не менее, фразеологические единицы обогащают речь, делают её образной, живой и многогранной. Они отражают самобытную культуру народа, особенности его мировоззрения и истории.

Вежливость является одной из фундаментальных категорий человеческого общения. Мы ежедневно сталкиваемся с необходимостью выбора слов и выражений, которые позволяют сохранить гармонию в общении, проявить уважение к собеседнику и достичь желаемого коммуникативного эффекта. Однако формы выражения вежливости в разных языках и культурах могут существенно различаться. Цель нашей работы — выявить особенности функционально-семантического поля вежливости в английском и русском дискурсе, определить, какие языковые средства и прагматические стратегии обеспечивают реализацию этой категории в обеих культурах.

Понятие вежливости впервые было системно описано в трудах Дж. Лича, П. Браун и С. Левинсона, которые рассматривали вежливость как стратегию сохранения «лица» участника коммуникации. Мы разделяем их подход, согласно которому вежливость выполняет не только этическую, но и коммуникативную функцию.

В русской лингвистике вежливость трактуется как категория речевого этикета (Е.





## MODERN PROBLEMS IN EDUCATION AND THEIR SCIENTIFIC SOLUTIONS

А. Земская, Н. И. Формановская), включающая нормы речевого поведения, принятые в обществе. Таким образом, вежливость можно рассматривать как функционально-семантическое поле, объединяющее различные языковые и прагматические средства, направленные на выражение уважения, такта, скромности и доброжелательности.

Под функционально-семантическим полем понимается совокупность языковых единиц, связанных общим значением и выполняющих сходные коммуникативные функции. Вежливость в данном контексте представлена как поле, включающее лексические, грамматические, интонационные и прагматические элементы. Мы выделяем следующие основные компоненты этого поля:

**Лексический уровень:** слова и выражения типа please, thank you, excuse me в английском и пожалуйста, благодарю, извините в русском языке;

**Грамматический уровень:** формы обращения и вежливые конструкции (Would you mind...?, Не могли бы Вы...?);

**Прагматический уровень:** стратегии смягчения, уклонения, согласия и косвенности;

**Интонационно-эмоциональный уровень:** выражение дружелюбного, мягкого тона, понижение категоричности.

Мы полагаем, что ключевое отличие английской и русской вежливости состоит в степени косвенности и формальности.

В английской культуре доминирует принцип уважения личных границ и непрямой коммуникации. Например, просьба в английском языке часто формулируется в гипотетической форме: “Could you possibly open the window?” — в то время как в русском аналогом будет более прямое: “Откройте, пожалуйста, окно.”

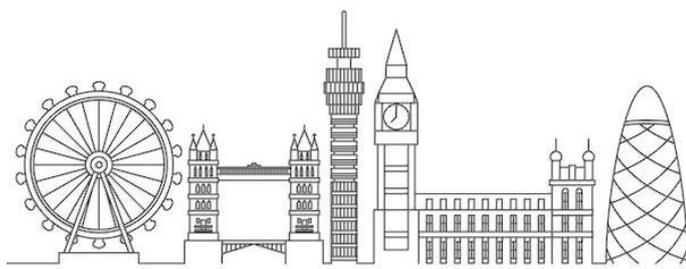
При этом русская речь допускает большую эмоциональность и экспрессивность, что отражает национальную тенденцию к открытости и искренности. Кроме того, в английской вежливости особое значение имеют стандартные формы речевого этикета, тогда как в русской коммуникации вежливость часто определяется контекстом и социальными ролями собеседников.

Анализируя прагматический аспект, мы выделяем три основные стратегии:

Стратегия позитивной вежливости — направлена на выражение симпатии, дружелюбия и общности (“Let’s do it together”, “Мы с вами согласны”);

Стратегия негативной вежливости — проявление уважения к личному пространству (“Would you mind if...?”, “Не затруднит ли вас...”);

Стратегия косвенного выражения — использование намеков, метафор, смягчающих фраз. Мы считаем, что в английском дискурсе именно третья стратегия играет ключевую роль, тогда как в русском — чаще применяется первая, ориентированная на эмоциональную связь.





## MODERN PROBLEMS IN EDUCATION AND THEIR SCIENTIFIC SOLUTIONS

При сравнении английского и русского дискурса нами были выявлены следующие закономерности:

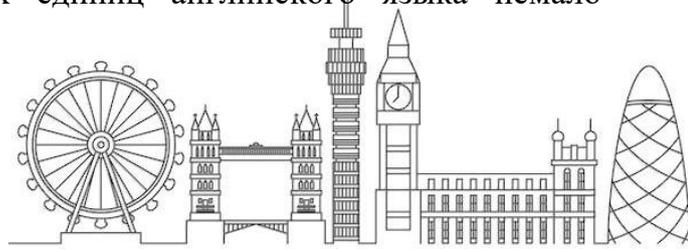
Аспект	Английский дискурс	Русский дискурс
Тип вежливости	Формальная, косвенная	Эмоциональная, контекстуальная
Основная стратегия	Негативная, смягчающая	Позитивная, контактная
Интонация	Нейтральная, спокойная	Выразительная, изменчивая
Адресность	«You» универсально	«Вы/ты» социально значимо
Типичные формулы	please, sorry, excuse me	пожалуйста, извините, спасибо большое

Таким образом, мы можем заключить, что функционально-семантическое поле вежливости отражает менталитет нации, особенности восприятия межличностных отношений и модели социального поведения.

Наше исследование имеет практическое значение для преподавания иностранных языков, межкультурной коммуникации и перевода. Понимание функционально-семантических особенностей вежливости помогает избежать коммуникативных неудач и способствует формированию толерантного общения. Мы уверены, что знание различий в вежливости помогает не только лучше понимать другие культуры, но и развивать собственную речевую культуру.

**Заключение.** Вежливость — это не просто речевая форма, а социально-культурный феномен, отражающий ценности и нормы общества. Проведённое нами исследование показало, что английский и русский дискурсы по-разному структурируют функционально-семантическое поле вежливости: английская модель основана на дистанции и косвенности, русская — на открытости и эмоциональном контакте. Мы приходим к выводу, что для успешного межкультурного общения важно не только владеть языком, но и понимать культурные механизмы вежливости, формирующие тон и стиль общения.

Несмотря на разный образ мышления народов русского и англоязычных стран, в ходе проведённого выше небольшого исследования было выявлено, что данные фразеологические единицы имеют существенное сходство. Большинство английских и русских соматических фразеологических единиц с компонентом «сердце» совпадают по значению и образной структуре, поскольку этот пласт лексики широко распространён и не связан с национальными или историческими особенностями народов (что крайне редко встречается в лексике, относящейся к другим темам). Среди фразеологических единиц английского языка немало





## MODERN PROBLEMS IN EDUCATION AND THEIR SCIENTIFIC SOLUTIONS

фразеологических единиц, заимствованных преимущественно из французской литературы времён Вольтера, а в английском языке они присутствуют благодаря современной лексике, в том числе из популярных песен: Стинг, Селин Дион, Backstreet Boys и др.

Исходя из вышеизложенного, частотность использования соматического компонента «сердце» в составе фразеологизмов определяет его значение в жизни людей.

Исследование показало, что соматические фразеологизмы имеют различные семантические значения, которые не всегда совпадают с семантическим значением сопоставляемого языка, а что касается компонента «heart», то в английском языке он в основном выступает идентификатором русского слова «soul».

### ЛИТЕРАТУРЫ

1. Соломоник Т. Г. Словарь современных английских идиом /Т. Г. Соломоник СПб: Изд-во: «Золотой век», 2003.416 с.
2. Власян Г.Р. Различные подходы к определению лингвистической вежливости // Вестник Нижневартковского государственного университета. 2010. №3. С.29-39.
3. Вайнтрауб Р.М. О соматических фразеологизмах в русском языке /Р.М. Вайнтрауб // Лексические единицы русского языка и их изучение. - Ташкент, 1980. – С. 51-55.
4. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., перераб. и доп.- М.: Русский язык, 2003.

